

Записи, указанные в вышеперечисленных пунктах 1, 2, 7, 8, 10, 11 и 12 относились преимущественно к четвертой и пятой из предложенных специальностей – «Профессиональная коммуникация на русском языке» и «Бизнес-коммуникация на русском языке»; ответы, указанные в пп. 3, 4 и 9 – ко второй и седьмой специальностям – «Польша – Восток: языковая коммуникация» и «Восточное партнерство в языковой коммуникации», ответы в пп. 5 и 6 – к первой специальности – «Деловой русский язык». Остальные располагались по всем предложенным вариантам. При этом фразы «восточное партнерство» и «Восток» в четырех случаях вызвали также ассоциации «Япония, Китай» (3) и «дипломатия» (1).

Сопоставив ответы опрошенных на первый вопрос и предусматриваемую программу обучения по новой специальности, становится очевидным, что самой перспективной следует признать специальность «Бизнес-коммуникация на русском языке». Интересно отметить, что почти тождественная специальность «Русский язык: коммуникация в сфере бизнеса» получила значительно меньше голосов (5,29%), по всей вероятности по той причине, что в начале названия указан именно русский язык, а не компетенция бизнес-коммуникации.

Во второй части анкеты респондентам предлагалось выбрать из 26-ти предложенных вариантов наиболее интересные и полезные, на их взгляд, дисциплины. По результатам опроса можно сделать вывод, что наиболее востребованными являются:

- бизнес-коммуникация (55),
- организация и техника работы переводчика (53),
- информационные технологии (49),
- география туристских районов России (47),
- гид-экскурсовод на русском языке (45),
- как грамотно писать по-русски (40).

**Закключение.** Данные анкеты говорят о том, что для современных учеников постгимназических учебных заведений, стоящих перед необходимостью выбора путей дальнейшего образования, приоритетным является приобретение и формирование конкретных практических профессиональных навыков и умений, в том числе в области иноязычной языковой компетенции. Анализ результатов анкеты, в особенности комментариев, позволяет сделать вывод, что молодые люди западных воеводств Польши (за исключением редких случаев негативного восприятия русского языка под влиянием отрицательных стереотипов) начинают осознавать большой потенциал России и других восточноевропейских стран и перспектив сотрудничества как с Польшей, так и всей Западной Европой, видеть в них достойных деловых партнеров.

## **ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФОЛЬКЛОРНЫЕ ТЕКСТЫ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

*С.М. Яковлев  
Витебск, ВГУ имени П.М. Машиерова*

Прецедентные фольклорные тексты, известные носителям языка из курса начальной школы, являются действенным средством воспитания личности в культурной среде, поэтому и культурная адаптация иностранных студентов в русскоязычной среде будет затруднена без привлечения потенциала текстов данного типа.

Использование прецедентных фольклорных текстов (чаще всего сказок) на практических языковых занятиях не является новым направлением в методике преподавания РКИ. Методистов и преподавателей-практиков привлекают как сами по себе тексты сказок в качестве средства обучения языку, так и прецедентные явления, содержащиеся в текстах сказок, активно употребляемые в живой разговорной речи. Это делает тексты сказок неотъемлемым фактом языка и речи, включая их в языковое сознание носителя языка.

В настоящее время имеется ряд учебных пособий, адресованных иностранным студентам разных уровней владения языком, в которые включены тексты сказок. Основной целью работы над данными текстами является знакомство иностранных студентов с русской культурой посредством сказок [1–3].

Тем не менее, несмотря на созданные пособия и оригинальные решения рассматриваемой проблемы, в научном плане методика использования сказок в практическом курсе РКИ практически не разработана [4]. Особый интерес вызывает использование на занятиях переводов сказок с родного языка на русский язык, что дает ряд преимуществ: знание содержания сказки на родном языке, наблюдение над особенностями передачи текста средствами русского языка, возможность знакомства с культурой однокурсников. Нужно отметить, что отдельные тексты переводных сказок уже включались авторами в сборники текстов для аудирования и написания изложений [5].

Цель исследования: разработка методики использования в дидактических целях текстов прецедентных сказок в переводе их на русский язык. Для этого необходимо решить следующие задачи: 1) отбор прецедентных сказок (установления высокого уровня их прецедентности) и последующего перевода текстов на русский язык; 2) адаптация переводных текстов с учетом уровня языковой и лингвострановедческой подготовки студентов.

**Материал и методы.** Материалом исследования послужили наблюдения за применением оригинальной методики использования прецедентных фольклорных текстов при работе с иностранными студентами подготовительного отделения, второго и третьего курсов специальности «Романо-германская филология» в течение 2011–2013 гг. Для верификации полученных результатов проводились исследования и в группе, где такая методика не применялась.

Методами, которые использовались в процессе исследования, были описательный, сравнительно-сопоставительный методы, а также элементы статистического анализа. Проводилось анкетирование студентов.

**Результаты и их обсуждение.** В ходе исследования нами было установлено, что особое внимание следует уделять переводам фольклорных текстов. Перевод фольклорных текстов имеет свои особенности, которые включают в себя традиционные фольклорные конструкции (зачин, концовка, фразеология), характерные для отдельных языков, передачу личных имен, проблемы лакунарности лексики и так далее.

Полученные в результате перевода тексты должны быть должным образом адаптированы, чтобы их можно было использовать на учебных занятиях. Создание адаптированного коммуникативно успешного текста – сложная, комплексная задача, при решении которой необходимо учитывать возрастные, социальные, национальные характеристики читателя, уровень его языковой компетенции и многое другое. Очевидно, что тексты, предназначенные для аудитории подготовительного отделения, могут быть неактуальны для студентов третьего курса. В случае если возникает потребность в чтении художественного произведения иностранным учащимся, то исходный текст-оригинал должен быть трансформирован с учетом коммуникативных возможностей данного адресата, то есть текст должен быть лингвистически адаптирован.

Набор приемов адаптации организуется согласно языковой и коммуникативной компетенции адресата и затрагивает семантический, лексический и грамматический уровни текста. Принципы и приемы адаптирования находятся в отношениях оппозиций и иерархии. Сходство и различие текста оригинала и адаптированного художественного текста выражается в оппозиции замена/незамена.

Проведенное нами исследование показало, что основными приемами адаптирования являются исключение, перестановка, добавление, замена, инверсия, редукция. Все они определяют элемент оппозиции замена, а элемент цитация, соответственно, – незамена. Для успешной адаптации особенно важно дифференцировать приемы исключения и редукции и правильно их применять. Автономными по сравнению с другими приемами адаптирования являются приемы инверсии и перестановки.

Адаптированный художественный текст – это производный от текста оригинала вариант, который имеет ряд сходств и отличий от текста-первоисточника. Сходство

адаптированного художественного текста и оригинального художественного текста определяется, главным образом, единством тематики, сюжетной основы, содержания, а различия касаются объемов текста и способов языкового оформления.

**Заключение.** Итак, можно сделать вывод о том, что в учебных адаптированных текстах текст выступает как единица не только и не столько художественная, эстетическая, а как единица познавательно-учебная. Проблема понимания/непонимания прочитанного становится отправной точкой и конечной целью для процесса адаптации текста к уровню языковой компетенции читателя (студента).

При использовании переводов сказок на русский язык можно использовать как имеющиеся изданные сборники сказок отдельных народов, так и предложить студентам старших курсов самим сделать подстрочные переводы любимых (а значит и прецедентных) сказок на русский язык. Полученный материал может быть использован для обучения иностранных студентов приемам трансформации подстрочника в художественный текст.

Переводы текстов сказок на русский язык помогают активизировать работу студентов на занятиях, активнее использовать приемы сопоставления и эвристические возможности «родного» и переводного текстов. Необходимо также отметить и воспитательную ценность работы с такими текстами, так как при их использовании студенты (особенно в полинациональных группах) знакомятся с культурой и традициями своих однокурсников.

#### *Список литературы*

1. Баринцева, М.Н. Шкатулочка: Пособие по чтению для иностранцев, начинающих изучать русский язык / М.Н. Баринцева. – М.: Русский язык: Курсы, 2013. – 144 с.
2. Барсукова-Сергеева, О.М. Читая сказки... / О.М. Барсукова-Сергеева. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 200 с.
3. Максимова, А.Л. Месяц в России / А.Л. Максимова. – СПб.: Златоуст, 2004. – 240 с.
4. Крючкова, Л.С., Мошинская, Н.В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / Л.С. Крючкова, Н.В. Мошинская. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 480 с.
5. Гапочка, И.К. Я читаю по-русски / И.К. Гапочка. – М.: Русский язык, 1999. – 128 с.

### ***Биологические и химические науки***

#### **ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ ВУЗОВСКОГО КУРСА ФИЗИЧЕСКОЙ И КОЛЛОИДНОЙ ХИМИИ**

*И.С. Борисевич  
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова*

Обучение студентов в педагогическом вузе должно иметь свою специфику, связанную с необходимостью практико-ориентированной подготовки студентов к будущей профессиональной деятельности уже с начальных этапов обучения в вузе [1]. При этом практика показывает, что, как правило, на младших курсах изучение фундаментальных химических дисциплин осуществляется вне специфики подготовки будущего специалиста – учителя химии, а профессионально-методическая подготовка будущего учителя традиционно возлагается только на курс методики преподавания химии и методические спецкурсы.

Именно поэтому цель нашей работы заключается в разработке идеи пропедевтической подготовки будущих учителей к осуществлению профессиональной деятельности уже на младших курсах вуза, в частности при изучении курса физической и коллоидной химии.

**Материал и методы.** В основу разработки указанной методической темы положены следующие методологические подходы: системно-структурный, интегративный, компетентностный и личностно-деятельный.

Системно-структурный подход обеспечивает целостность методической подготовки